

Tiffany Atkinson – da “Catulla et al” (1) – traduzione di Giorgia Sensi, con la collaborazione di James Armstrong

## Descrizione

**ATKINSON2** **ATKINSON2** **Tiffany Atkinson** è nata a Berlino e da diversi anni vive in Galles. È docente all'Università di Aberystwyth, Galles. Tiene regolarmente readings e laboratori di poesia sia nel Regno Unito che a livello internazionale. È stata vincitrice dell' *Ottakar's and Faber National Poetry Competition* (2000) e del *Cardiff Academi International Poetry Competition* (2001). Le sue poesie sono di frequente pubblicate su riviste letterarie e antologie. La sua prima raccolta, *Kink and Particle* (UJ, Seren, 2006), ha ricevuto una Poetry Book Society Recommendation e ha vinto il *Jerwood Aldeburgh First Collection Prize*. *Catulla et al* (UK, Bloodaxe, 2011), la sua seconda raccolta, è stata finalista del *Wales Book of the Year Award*. La sua terza raccolta, *So Many Moving Parts*, è uscita per Bloodaxe nel 2014.

Tiffany Atkinson

da **Catulla et al**

traduzione di Giorgia Sensi, con la collaborazione di James Armstrong

Â

## If you are reading

atkinson 01

atkinson 01

this will have been for you

Cornelius

of the high end kind-  
nesses of libraries and smoking-rooms

your diamond window flung wide many  
thousand storeys elsewhere

I kept all your postcards I'm

the one who took your nicotined

Catullus also at your leaving-

do I pinched your silver ashtray and for all

your generosity

this late handful of leaves Do you  
read me

old friend

overandout

Â

À

## RIP Rufus's Dog

Animal lovers' pet  
keepers and misanthropists' clatter  
your million feeding-dishes with a loud  
spoon  
Rufus's dog that tupper and  
worrier knicker-sniffer brother-  
in-kind old *paterfamilias*  
is dead  
Whose feral odour lingers still in corners

Dear to Rufus as his own back teeth  
Who  
never knew a leash except to chew  
clean through it whose opinions  
could be heard three streets  
downwind  
Begetter  
of a piebald clan of home-  
wreckers and clear-souled as his livid  
breath was foul  
has slipped the hand  
that nursed him through incontinence  
and pushed his whiskered snout  
into  
the one  
dark It would take a narcissist  
indeed  
to measure loss by species  
Rufus calls  
with whiskey breath and mud to the knees  
of his trousers Just the salt wind  
stinging his  
eyes

À

À

## Clodia

e.g., we are the only two in town who  
smoke these cigarettes. I cannot learn too much  
of her. Like migraine: fascinating, hurtful,  
larger than oneself.

How does hate swing through fixation into love,  
or something like? So if she drives past in the  
family car I want to part the traffic  
like a sea for her â??

which is confusing, at the very least. She  
stirs some belly-bowl of kindness not quite mine.  
How many indiscretions does she know of ?  
Every one, of course;

and Sunday afternoon means she's across town  
with the children, all the family to lunch.  
The banter flies. I scrub the cooker, wash clothes,  
keep a life ticking.

A late wasp guns its ENGINE= at my window.  
It is dark before I let it out to face  
a firing-squad of stars. And nothing quite puts  
distance like the stars.

Her husband left me green with want, she knows that.  
But I'm sick for something further back. Look: I'm  
the stickyfingered brat still clamouring at  
the apron, whining.Â

Â

Â

Â

*traduzione di Giorgia Sensi, con la collaborazione di James Armstrong*

Â

Â

## Se stai leggendo

questoÂ sarÃ stato per te  
Cornelio

di gentile generosità di biblioteche e stanze esclusive

la tua finestra a losanghe spalancata molte migliaia di piani altrove

ho tenuto tutte le tue cartoline sono quella che ha preso il tuo Catullo macchiato di icotina e che alla tua festa d'addio ti ha fregato il posacenere d'argento e per tutta tua liberalità

questa manciata di fogli in ritardo Mi hai capito

vecchio amico passo e chiudo

Â

Â

### Riposa in pace cane di Rufo

Amanti degli animali padroni

di pet e misantropi sbattete forte i vostri milioni di ciotole con un

cucchiaino

il cane di Rufo quel fornicatore e aggregatore di pecore annusa-mutande anima-gemella vecchio *paterfamilias*

morto

Il suo odore ferino persiste negli angoli

Caro a Rufo come le pupille dei suoi occhi

Che

mai conobbe guinzaglio se non per masticarselo

tutto intero le cui opinioni

si potevano sentire a tre strade

distanza

Procreatore

di un clan pezzato di distruttori di case e spirito tanto puro quanto putrido

era il suo fiato

ha lasciato sfuggire la mano

che l'ha curato durante l'incontinenza

e ha ficcato il suo muso baffuto

Ci vorrebbe un narcisista

davvero

per misurare la perdita secondo la specie

Rufo entra

con alito che sa di whisky e fango sulle ginocchia

dei calzoncini? solo il vento salso

che gli punge gli occhi

Â

Â

## Clodia

per esempio, siamo le uniche due in città che

fumano queste sigarette. Non mi stanco mai

di sentir parlare di lei. Come l'emicrania: ti incanta, ti fa male,

più grande di te.

Come fa l'odio a oscillare tra fissazione e amore,

o qualcosa di simile? Cos'è se lei passa alla guida dell'auto

di famiglia mi viene voglia di spartire il traffico

come un mare per lei??

il che genera, a dir poco, confusione. Lei

mi stimola una spanciata di gentilezza che non mi appartiene.

Di quante imprudenze a conoscenza?

Di tutte, ovviamente;

e la domenica pomeriggio la trova al lato opposto della città  
con i bambini, tutta la famiglia a pranzo.

Le facezie si sprecano. Io strofino la cucina, lavo i panni,  
tengo carica la vita.

Una vespa tardiva dà gas al motore contro la mia finestra.

È buio prima che la faccia uscire ad affrontare

un plotone di esecuzione di stelle. E niente più delle stelle  
definisce la distanza.

Suo marito mi ha lasciata livida di voglia, e lei lo sa.

Ma io mi struggo per qualcosa di piÃ¹ ancestrale. Guarda: sono  
la mocciosa dalle dita appiccicose che strilla e  
piagnucola dietro la sottana.

---

Â

**Tiffany Atkinson** Ã¨ nata a Berlino e da diversi anni vive in Galles. Ã¨ docente all'UniversitÃ di Aberystwyth, Galles. Tiene regolarmente readings e laboratori di poesia sia nel Regno Unito che a livello internazionale. Ã¨ stata vincitrice dell' *Ottakar's and Faber National Poetry Competition* (2000) e del *Cardiff Academi International Poetry Competition* (2001). Le sue poesie sono di frequente pubblicate su riviste letterarie e antologie. La sua prima raccolta, *Kink and Particle* (UJ, Seren, 2006), ha ricevuto una Poetry Book Society Recommendation e ha vinto il *Jerwood Aldeburgh First Collection Prize*.  
Â [Catulla et al](#) (UK, Bloodaxe, 2011), la sua seconda raccolta, Ã¨ stata finalista del *Wales Book of the Year Award*. La sua terza raccolta, *So Many Moving Parts*, Â Ã¨ uscita per Bloodaxe nel 2014.

Fotografia di proprietÃ dell'autrice.

**Giorgia Sensi** Ã¨ traduttrice free lance dall'inglese all'italiano.Â Ha tradotto poeti britannici e irlandesi molto notiÂ tra i quali: Carol Ann Duffy (poeta laureata del Regno Unito), Kate Clanchy, Jackie Kay, Vicki Feaver, Eavan Boland. HaÂ tradotto una raccolta poetica dell'autrice canadese Margaret Atwood e poeti anglo-gallesi quali Patrick McGuinness, John Barnie, Gillian Clarke (poeta nazionale del Galles), Tiffany Atkinson.

**James Armstrong** Ã¨ lettore di EFL alla facoltÃ di Lettere e filosofia dell'UniversitÃ di Ferrara.

Â

Â

#### **Data di creazione**

Settembre 12, 2014

#### **Autore**

root\_c5hq7joi